

Giorgia Garavini

141 Burley Wood Crescent
Leeds
LS4 2QJ
Royaume-Uni

0044 (0)7772714741
info@giorgiagaravini.com
www.giorgiagaravini.com
www.proz.com/translator/96586
<http://www.linkedin.com/in/giorgiagaravini>
Nationalité : Italienne

Intitulé de poste : Traductrice indépendante du français et de l'anglais vers l'italien

Langue natale : Italien

Combinaisons de langue : Français vers l'italien ; anglais vers l'italien

Domaines de spécialisation : Marketing, entreprise, juridique (secteur public), manuels/guides d'utilisation

Exemples de textes traduits : Communications et correspondances marketing et commerciales, supports marketing pour nouveaux produits et services, supports de formation, communications employeur/employé, politiques d'entreprise, questionnaires, sites Internet, communiqués de presse et newsletters (notamment dans les secteurs automobile et agro-alimentaire), manuels, guides d'utilisation et documentation produit (poussettes, systèmes photovoltaïques, électro-ménager, électronique grand public et appareils auditifs).

J'ai également de l'expérience dans la traduction de textes concernant les questions d'immigration et le droit civil et pénal pour le secteur public. Enfin, j'ai traduit divers textes dans mes domaines de prédilection, à savoir le sport, la gastronomie, le tourisme et l'art.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE :

- 02/2013-aujourd'hui **Traductrice indépendante FR/GB>IT**
Traductions, révisions et relectures dans les domaines susmentionnés, dans le respect des instructions du client. Compilation de glossaires et alignements à l'aide de Trados Studio 2014. Conseil linguistique et contrôles qualité.
- 01/2010-02/2013 **Thebigword** – Leeds, Royaume-Uni
Traductrice/relectrice du français et de l'anglais vers l'italien : traductions, révisions et relectures, contrôles qualité, mises à jour de mémoires de traduction, alignements et conseils linguistiques. Logiciel utilisé : SDL Trados 2007. Exemples de domaines couverts : commerce, marketing, informatique et droit (secteur public).
- 06/2006-12/2009 **Global Listings** – Londres, Royaume-Uni
Rédactrice adjointe : aide au processus de traduction, relecture de programmes TV en italien et de dépêches pour ESPN Italie, traduction des communiqués de presse de la société, communication et liaison avec Sky Italia, aide à l'équipe concernant les programmes TV en langue italienne pour des clients tels que Discovery EMEA et E! Entertainment.
- 02/2005-05/2006 **Idiomas, s.n.c.** – Bagnacavallo, Italie
Traductrice FR et GB vers IT : traduction, révision et relecture de manuels et guides d'utilisation pour des clients tels que Saeco International Group, Trevi, Nolan, et Iemca Gruppo IGMI. Compilation de vastes glossaires et bases de données terminologiques dans Multiterm. Alignements. Extractions de termes à l'aide de Multiterm Extract.

PARCOURS ACADÉMIQUE :

- 2016 **MITI**
Réussite à l'examen de ITI
- 2009 **IELTS**
International House London. Note : 7,5/9
- 2004 **MA (Master of Arts) de traduction**
Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Université de Bologne (Forlì, Italie). Note : 107/110. Dissertation sur le thème : « Traduction et définition de la description d'œuvres d'art en tant que genre à part entière »
- 1999 **Diplôme de Langues Étrangères Appliquées**
Institut « A. Oriani », Faenza (Italie). Note : 95/100

1998 **First Certificate in English**
Université de Cambridge

DISTINCTIONS :

2006 Lauréate d'une bourse financée par l'Union Européenne pour la participation au programme professionnel « Leonardo da Vinci ».

OUTILS INFORMATIQUES MAÎTRISÉS :

PC, Mac, Microsoft Office, Internet, SDL Trados 2007 et Studio 2011/2014, Multiterm, Multiterm Extract et Convert, SDLX, QA Distiller, Wordfast, Dreamweaver.

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES ET CERTIFICATIONS :

Membre de l'ITI (Institute of Translation & Interpreting, <http://www.iti.org.uk/>)

Membre de l'AITI (association italienne des interprètes et traducteurs, <http://www.aiti.org/>)

Membre de l'YTI (Yorkshire Translators & Interpreters, <http://www.yti.org.uk/>)

Membre titulaire de Proz.com : <http://www.proz.com/translator/96586>

Agrément CRB (casier judiciaire britannique) et SC (habilitation de sécurité britannique) pour les projets concernant le gouvernement britannique

Certification SDL Trados Studio 2011 for Translators :
<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=60892>